

ПОЗИВНИЦА
INVITATION



XLVII

Међународни Фестивал Поезије	International Festival of Poetry
------------------------------------	--

Смедеревска Песничка Јесен	Smederevo's Poet Autumn
---	--

ЗЛАТНИ КЉУЧ

Шон О' Брајен

НАРАВНО ДА САМ ТУЖАН: ОВИДИЈЕ У ТОМАМА

1

Не волим то црноморско сунце кад запада
Не волим то црноморско сунце кад запада
Јер ме, Господару, подсећа да сам због државних
разлога
Прогнан и затворен сред ове понтијске паланке.

2

Само је један излаз, Царе, али не могу врата да
провалим
Само је један излаз, Царе, из ове ћелије на обали,
Десет година чеках твоје писмо, Господару, чекам и
сада,
Неће ме убити варвари, али хоће досада.

ЗЛАТНИ КЉУЧИЋ

Милован Витезовић

ДЕЦА ПЕВАЈУ

Радост наша видике просеца,
Ој, Србијо, ми смо твоја деца.

Измеђ' сна си и између јаве,
Ој, Србијо, земљо Светог Саве.

Предфестивалски програми
(5 – 7. октобар 2016)

РАДОСНА СУСПРЕТАЊА

- **Сусрети песника са ученицима сеоских основних школа**

5. октобар

- 10.00 ОШ *Иво Лола Рибар* - Скобаљ
11.30 ОШ *Херој Срба* - Осипаоница
13.00 ОШ *Бранко Радичевић* - Лугавчина

6. октобар

- 10.00 ОШ *Вук Караџић* - Липе
11.30 ОШ *Иво Андрић* - Врбовац
13.00 ОШ *Сава Ковачевић* - Михајловац

7. октобар

- 10.00 ОШ *Вожд Карађорђе* - Водањ
11.30 ОШ *И. М. Коларац* - Колари
13.00 ОШ *Свештићев* *Сава* - Друговац

Центар за културу	The Cultural Centre
Смедерево	Smederevo
11 – 13. октобар 2016.	11 th – 13 th October 2016
Улаз слободан	Open to all
ДОБРО ДОШЛИ!	WELCOME!

Уторак, 11. октобар

11.00 Народна библиотека

ШЕСНАЕСТИ САЈАМ ПОЕЗИЈЕ

- Јединствена изложба песничких књига на српском језику објављених током године
- Изложба књига Петра Кочића поводом стогодишњице рођења
- Поздравна реч Бранчета Стојановића, председника Организационог одбора Фестивала
- Реч Марине Лазовић, директорке Библиотеке
- Музички тренутак: ученици етно-одсека Музичке школе *Косџа Манојловић* из Смедерева

СВЕЧАНОСТ ДАРИВАЊА

- Домаћи и страни песници дарују Библиотеку у Смедереву својим најновијим књигама.

12.30 Обилазак Виле Обреновића

- Обилазак Виле и поетско-фолклорни програм
Учествују песници гости Фестивала и *Ансамбл народних њесама и иџара Смедерево*

17.30 Вински њрад

У СЛАВУ БАХУСА

- Поезија и музика посвећене вину. Дегустација смедеревских вина уз музику Слободана Бобана Девичерског и Драгана Млађеновића Шекспира – оснивача Ансамбла за рану музику *Ренесанс*

19.30 Концертна дворана Центра за културу

ВЕЧЕ ОРФЕЈА

СУСРЕТИ ПЕСНИЧКИХ ФЕСТИВАЛА: ВАРШАВСКА ЈЕСЕН ПОЕЗИЈЕ И СМЕДЕРЕВСКА ПЕСНИЧКА ЈЕСЕН

- Поздравне речи Горана Ђорђевића и Гжегоржа Трохимчука

11:00 National Library

THE SIXTEENTH POETRY FAIR

- Unique exhibition of books of poetry in Serbian language published during the current year
- Exhibition of Books *by Petar Kočić* marking 100th jubilee of his birth
- Welcoming speech given by Mr Branče Stojanović, President of the Festival Organizing Committee
- The address by Mrs. Marina Lazović, Director of the Public Library
- Time for music: ethnic dances performed by the students of the Musical School *Kosta Manojlović* from Smederevo

DONATING CEREMONY

- Guest authors from abroad and Serbia donate their latest editions to the Public Library of Smederevo

12:30 Visit to Villa Obrenović

- Visit to the Villa comprising a poetical and folklore programme. Participants: Poets – guests of the Festival and the *Ensemble of folk songs and dances* from Smederevo

17:30 The Wine City

IN HONOR OF BACCHUS

- Poetry and music dedicated to wine. Tasting of Smederevo wines with music by Slobodan Boban Devečerski and Dragan Mladjenović Šekspir – founder of the medieval music ensemble *The Renaissance*

19:30 Concert Hall of the Culture Centre

THE NIGHT OF ORPHEUS

MEETING OF TWO POETRY FESTIVALS - WARSAW AUTUMN OF POETRY AND SMEDEREVO POETIC AUTUMN

- Welcoming addresses by Goran Đorđević and Grzegorz Trochimczuk

Уторак, 11. октобар

- Песме казују песници из Варшаве и Смедерева: Елизабета Мусијал, Гжегорж Трохимчук, Вера Хорват, Љубица Златовић, Мошо Одаловић, Радивоје Рале Дамјановић, Томислав Стевановић, Горан Ђорђевић, Јовица Тишма, Татјана Лазаревић Милошевић, Зосим Попац, Жељко Ђурић и Јасминка Надашкић Ђорђевић
- Музички тренутак: Миле Ђурђевић (хармоника), Катарина Костић (саксофон), Ања Стевановић (клавир), ученици Музичке школе *Косџа Манојловић* из Смедерева
- ДОДЕЛА НАГРАДЕ СМЕДЕРЕВСКИ ОРФЕЈ ЗА 2016. ГОДИНУ
- Реч председнице жирија мр Татјане Лазаревић Милошевић
- Свечано уручење награде. Награду уручује прошлогодишњи добитник Милан Тодоровић



Tuesday, 11th October

- Poems recited by poets from Warsaw and Smederevo: Elizabeta Musial, Grzegorz Trochimczuk, Mošo Odalović, Radivoje Rale Damjanović, Tomislav Stevanović, Goran Đorđević, Jovica Tišma, Tatjana Lazarević Milošević, Zosim Popac, Željko Đurić and Jasminka Nadaškić Đorđević
- Musical intermezzo: Mile Đurđević (accordion), Katarina Kostić (saxophone), Anja Stevanović (Piano) students of the Musical School *Kosta Manojlović* Smederevo
- PRESENTATION OF THE *SMEDEREVO ORPHEUS AWARD* FOR THE YEAR 2016
- Address by the President of the Jury, Tatjana Lazarević Milošević M.A.
- The Award ceremony. The Award is presented by the last years Award winner Milan Todorović



Среда, 12. октобар

10.00 Свечана сала Гимназије

СВЕТЛОСТИ РЕЧИ

- Сусрет песника, учесника Фестивала са ученицима смедеревских средњих школа и даривање књигама у издању Фестивала
- Гимназија у Смедереву,
- Техничка школа у Смедереву,
- Економско-шћрљовинска школа у Смедереву,
- ТТПШ „Десјош Ђураћ“ у Смедереву,
- Музичка школа Косћиа Манојловић у Смедереву

11.30 Музеј у Смедереву и Тврђава

- Посета песника Музеју и Изложби *Три боје вина: човек и вино*
- Обилазак Тврђаве

12.30 Брод на Дунаву

- Песничко путовање Дунавом
- Стихове казују учесници Фестивала.
- Музички тренутак: *Слободан Девечерски и Драјан Млађеновић Шексјир*

19.00 Хол Центра за културу

- Изложба *Јесен у галерији* – из фонда поклоњених радова
Изложбу отвара Драгољуб Мартић, директор Центра за културу

19.30 Велика дворана Центра за културу

СВЕЧАНОСТ ОТВАРАЊА ФЕСТИВАЛА ПЕСНИЧКА БАШТИНА

- Хор *Кир Сћефан Србин* из Смедерева, под управом професора Милана Илића: *Ој девојко Смедеревко.*
- Песму Миодрага Павловића *Научиће ијјесан говори* Миљан Губеринић

Wednesday, 12th October

10:00 Ceremony Hall of the High School

THE LIGHTS OF WORDS

- Meeting of the poets, guests of the Festival, with Smederevo High school students and donation of books published by the Festival
- *High school in Smederevo,*
- *Technical School in Smederevo,*
- *Economic-trade school in Smederevo,*
- *TTP Despot Đurađ in Smederevo,*
- *Music school Kosta Manojlovic in Smederevo*

11:30 Museum in Smederevo and Smederevo Fortress

- Visit to the Museum and to the exhibition *Three Colours of Wine: Man and Wine*
- Visit to the Smederevo fortress

12:30 Boat on the Danube

- Poetic journey down the Danube
- Poems recited by the guests of the Festival
- Musical intermezzo: *Guitars played by Slobodan Devečerski and Dragan Mladenović Šekspir*

19:00 Hall of the Cultural Centre

- Exhibition: *Autumn In the Gallery* – from the fund of donated works
The Exhibition opened by Dragoljub Martić, Director of the Smederevo Cultural Centre

19:30 Great Hall of the Cultural Centre

OPENING CEREMONY OF THE POETIC LEGACY OF THE FESTIVAL

- Choir *Kir Stefan Srbín* from Smederevo, under the direction of Professor Milan Ilic: *Oj devojko Smederevko (Oh, Maiden of Smederevo)*
- Poem of Miodrag Pavlović *Learn the Poem* recited by Miljan Guberinić

Среда, 12. октобар

- Поздравне речи Бранчета Стојановића, председника Организационог одбора Фестивала и књижевника Радомира Андрића, председника Удружења књижевника Србије
- Фестивал отвара професор универзитета шпански песник Антонио Порпета, добитник златног кључа 1999. године

ПЕСНИЧКА БАШТИНА

- Песму Петра Кочића (1877-1916) *Слободи*, говори Миљан Губеринић

ЗЛАТНИ КЉУЧ СМЕДЕРЕВА

- Уручивање међународне песничке награде
- Реч председника Одбора за доделу награде Драгана Драгојловића
- Свечано уручење награде
- Награду уручује др Јасна Аврамовић, градоначелница Смедерева
- Реч добитника награде

ПЕСНИШТВО ШОНА О' БРАЈЕНА (Велика Британија)

- О песништву добитника Награде и његовој књизи *Леје дидлиотшекарке* говори књижевник Драган Драгојловић
- Песме казују Шон О' Брајен и Миљан Губеринић
- Музички тренутак: дуо Вељко Ненадић, клавир и Данијел Живојиновић, саксофон

ЗЛАТНА СТРУНА

- Пет изабраних песника на конкурс за награду *Златна струна* читају одабране песме: Слободанка Живковић (Алексинач), Мирослав Тодоровић (Трешњевица), Видак М. Масловарић (Београд), Славиша Крстић (Смедеревска Паланка).

Хол Центра за културу

- Гласање публике

Wednesday, 12th October

- Welcoming words by Branče Stojanović, President of the Organizing Committee and Radomir Andrić, president of Serbian Writers Association
- The Festival is opened by the Spanish writer Antonio Porpetta, winner of the *Golden Key* award for 1999.

THE POETIC LEGACY

- The poem *To Freedom* by Petar Kočić (1877-1916) recited by actor Miljan Guberinić

THE GOLDEN KEY OF SMEDEREVO

- Presentation of the International Award for Poetry
- The address of the President of the Award-giving Committee Mr Dragan Dragojlović
- Ceremonial presentation of the Award
- The Award is presented by Dr Jasna Avramović, Mayor of Smederevo.
- The address of the Award winner

POETIC WORKS OF SEAN O'BRIEN (Great Britain)

- Dragan Dragojlović, writer, speaks about the literary works of Sean O'Brien, winner of the Award, and about his book *The Beautiful Librarians*
- Poems are recited by Sean O'Brien and Miljan Guberinić
- Musical intermezzo: duet Veljko Nenadić, piano and Daniel Živojinović, saxophone

THE GOLDEN STRING

- Five poets chosen at the Competition for *The Golden String Award* Slobodanka Živković (Aleksinac), Miroslav Todorović (Trešnjevica), Vidak M. Maslovarić (Beograd), Slaviša Krstić (Smederevska Palanka) read a selection of their poems

Hall of the Cultural Centre

- Voting of the audience for *The Public Award*

Четвртак, 13. октобар

11.00 Велика дворана Центра за културу

ЗЛАТНИ КЉУЧИЋ – програм за ученике основних школа и децу из вртића

- Учествоју: Љубивоје Ршумовић, Мирјана Стефановић, Градимир Стојковић, Мошо Одаловић, Милован Витезовић, Душан Поп Ђурђевић, Милош Дунчевић, Зорица Бајин Ђукановић, Драгомир Ђулафић и Јовица Тишма
- Свечано уручење награде **Златни кључић**, Миловану Витезовићу
- Реч Моша Одаловића, председника Одбора за доделу Награде.
- Реч добитника Награде
- Ученици ОШ *Бранислав Нушић* изводе игроказ на стихове Милована Витезовића у режији Соње Милетић
- Даривање библиотека основних школа из Смедерева књигама у издању Фестивала

12.00 Удружење њарајлеичара

- Посета групе песника
- Даривање књигама библиотеке Удружења

12.00 Дом за сџаре

- Посета групе песника
- Даривање књига библиотеци Дома

12.00 ОШ Досијеј Обрадовић

- Сусрет са ученицима и даривање књигама (за обновљену изгорелу библиотеку – 1500 књига у издању Фестивала)

13.15 Фоаје Концертне дворане Центра за културу

- Промоција књига Фестивала
- Сусрет песника са новинарима

19.00 Концертна дворана Центра за културу

МЕРИДИЈАНИ, МЕЂУНАРОДНО ПЕСНИЧКО ВЕЧЕ

- ДОДЕЛА ПОВЕЉЕ ЗЛАТКО КРАСНИ ЗА ПРЕВОЂЕЊЕ САВРЕМЕНЕ ПОЕЗИЈЕ ПРОФ. ДР МИОДРАГУ СИБИНОВИЋУ
- Повељу уручују: Бранче Стојановић, председник Организационог одбора Фестивала, Јан и Славица Красни, син и супруга Златка Красног.

11:00 Great Hall of the Cultural Centre

THE GOLDEN LITTLE KEY – Show for the pupils from the Primary School and for the children from the Day Care

- Participants: Ljubivoje Ršumović, Mirjana Stefanović, Gradimir Stojković, Mošo Odalović, Milovan Vitezović, Dušan Pop Đurđev, Miloš Dunčević, Zorica Bajin Đukanović, Dragomir Čulafić and Jovica Tišma
- Presentation of the **Little Golden Key** Award to Milovan Vitezović
- Speech by Moso Odalovic, President of the Award Committee
- Speech by the Award winner
- Pupils from primary school *Branislav Nusic* give a performance based on the verses of Milovan Vitezović directed by Sonja Miletić
- Donation of books published by the Festival to the libraries of the Primary schools in Smederevo

12:00 The Association of Paraplegics

- Visit by a group of poets
- Donation of books to the Library of the Association

12:00 The Home for Elderly People

- Visit by a group of poets
- Donation of books to the Library of the Home

12:00 Primary School Dositej Obradović

- Meeting with students and donation of 1500 books published by the Festival for the School's burnt but now reconstructed library

13:15 Foyer of the Concert Hall of the Cultural Centre

- The launch of the books published by the Festival
- Meeting of poets with journalists

19:00 The Concert Hall of the Cultural Centre

MERIDIANS, INTERNATIONAL POETRY EVENING

- PRESENTATION OF **ZLATKO KRASNI AWARD** FOR TRANSLATION OF CONTEMPORARY POETRY TO MIODRAG SIBINOVIĆ, Ph.D.
- The Award is presented by Branče Stojanović (president of the Organizing committee) and Jan and Slavica Krasni (son and wife of Zlatko Krasni).

Четвртак, 13. октобар

МЕРИДИЈАНИ

Учесћивују:

Шон О' Брајен (Велика Британија), Антонио Порпета (Шпанија), Елка Њаголова (Бугарска), Саудабе Бабагап (Иран), Драган Драгојловић, Алберто Тарантини (Италија), Силвија Монрос, Ранко Прерадовић (Република Српска), Гжегорж Трохимчук (Пољска), Зоран Хр. Радисављевић, Ајтен Мутлу (Турска), Зосим Попац (Србија), Христо Петрески (Македонија), Елизабета Мусијал (Пољска), Милица Јефтимијевић Лилић, Федерико Лотито (Италија), Стевка Козић Прерадовић (Република Српска), Емилија Церовић Млађа, Душко Бабић, Марија Ланезе (Аргентина), Обрен Ристић, Христос Кукис (Грчка), Душко М. Петровић, Драган Мраовић, Анисур Рахман (Бангладеш), Јанк Красни.

- Музички тренутак: дуо Немања Петковић, кларинет и Ана Сретеновић, клавир

ДОДЕЛА НАГРАДЕ ЗЛАТНА СТРУНА

- Реч председнице жирија проф. др Данице Андрејевић
- Свечано уручење награде
- Награду уручује Бранче Стојановић, председник Организационог одбора Фестивала
- Награђени песник чита награђену песму

ДОДЕЛА НАГРАДЕ ПУБЛИКЕ

- Извештај председника Комисије за пребројавање гласова публике
- Награду уручује Милорад Поповић, власник ФОТО ДУНАВА, покровитељ награде,

ЗАВРШНО СЛОВО

Фестивалске програме воде
Александра Ђоковић и Миљан Губеринић

MERIDIANS

Participants:

Sean O'Brien (Great Britain), Antonio Porpeta (Spain), Elka Njagolova (Bulgaria), Soudabeh Babagap (Iran), Dragan Dragojlović, Alberto Tarantini (Italy), Silvija Monros, Ranko Preradović (Republic of Srpska), Grzegorz Trochimczuk (Poland), Zoran Hr. Radisavljević (Serbia), Ayten Mutlu (Turkey), Zosim Popac, Hristo Petreski (Macedonia), Elżbieta Musiał (Poland), Milica Jeftimijević Lilić, Federiko Lotito (Italy), Stevka Kozić Preradović (Republic of Srpska), Emilija Cerović Mlađa, Duško Babić, María Lanese (Argentina), Obren Ristić, Hristos Kukis (Greece), Duško M. Petrović, Dragan Mraović, Anisur Rahman (Bangladesh), Jank Krasni.

- Musical moment: Duet Nemanja Petković (clarinet) and Ana Sretenović (piano)

PRESENTATION OF *THE GOLDEN STRING AWARD*

- Address of the president of the Jury, Prof. Dr. Danica Andrejević
- Ceremonial presentation of the Award
- The Award is presented by Branče Stojanović, President of the Organizing Committee
- The awarded poet reads the award-winning poem

PRESENTATION OF *THE PUBLIC AWARD*

- The report of the President of the Vote Counting Committee,
- The Award is presented by Mr Milorad Popović, owner of FOTO DUNAV, sponsor of the Award

THE CONCLUDING ADDRESS

The festival performances are hosted by Aleksandra Đoković and Miljan Guberinić



ORGANIZACIONI ODBOR / ORGANIZING COMMITTEE

Branče Stojanović, predsednik/chairman, Goran Đorđević, director, Dragan Stanić, sekretar, Svetlana Mihajlović, Miljana Kravić, Risto Vasilevski, Mošo Odalović, Tomislav Stevanović, Marina Lazović, Tatjana Gačpar, Milovan Topalović, Dragan Mrdaković, Vera Horvat, Vladimir Dasukidis, Radivoje Rale Damjanović, Vera Radivojević, Pinto Mukerdži, Željko Đurić, Ljubica Zlatović, Milorad Popović

ODBOR ZA DODELU NAGRADE ZLATNI KLJUČ
SMEDEREVA / COMMITTEE FOR THE GOLDEN KEY OF
SMEDEREVO AWARD

Dragan Dragojlović, predsednik/chairman, Petar Bunjak, Slobodan Grubačić

ŽIRI ZA DODELU NAGRADE ZLATNA STRUNA / JURY FOR
THE GOLDEN STRING AWARD

Danica Andrejević, predsednik/chairwoman, Dušan Stojković, Ljubica Zlatović

ODBOR ZA DODELU NAGRADE ZLATNI KLJUČIĆ
SMEDEREVA / COMMITTEE FOR THE LITTLE GOLDEN
KEY OF SMEDEREVO AWARD

Mošo Odalović, predsednik/chairman, Dušan Pop Đurđev i Dragomir Čulafić

ŽIRI ZA DODELU NAGRADE SMEDEREVSKI ORFEJ / JURY
FOR THE SMEDEREVO ORPHEUS AWARD

Tatjana Lazarević Milošević, predsednik/chairwoman, Radivoje Rale Damjanović, Željko Đurić





**Књиге у издању Фестивала
Books published by the Festival:**

**Едиција Златни кључ
Edition: Golden Key**

Шон О' Брајен | Sean O'Brien

Лепа Библиотекарке

THE BEAUTIFUL LIBRARIANS

**Едиција Златни кључић
Edition: Little Golden Key**

Милован Витезовић | Milovan Vitezović

С МИЛИМ БОГОМ

**ЗБОРНИК ФЕСТИВАЛА
COLLECTED POEMS OF THE FESTIVAL**

**Едиција Златна струна
Edition Golden String**

Књига 47/ Book N° 47



Едиција Мериџани
Meridians Edition

Анисур Рахман
НЕКА ВОЈНИЦИ НЕ УБИЈУ МОЈУ ЛУТКУ

আনিসুর রহমান
সনৈয়দরে আমার পুতুলটারি মারতে দণ্ডি না

Душко М. Петровић
ИДЕМ ЦРКВИ ЛИВАДОМ
Duško M. Petrović
THROUGH THE MEADOW TOWARD THE
CHURCH

Христос Кукис
ПАРАДОКС ЛЕПОТЕ
Χρήστος Κούκης
ΤΟ ΠΑΡΑΔΟΞΟ ΤΗΣ ΟΜΟΡΦΙΑΣ

Марија Ланесе
ANDANTE
MARÍA LANESE
ANDANTE

В. А. Хроњец
СУВОМ ИГЛОМ
V. A. Hronec
SUCHOU IHLOU

ПОКРОВИТЕЉИ •

PATRONS

Град Смедерево

City of Smederevo




Међународни International
Фестивал Festival of
Поезије Poetry

Поштански фах 118 P.O. Box 118
Смедерево 11300 Smederevo 11300
Србија Serbia

Tel.-fax: 00 381 (0) 26 64 65 90

e-mail:sdpesnicka@mts.rs

facebook.com/pesnicka.jesen/

 @pesnickajesen